

语言理论与实践

工作论文

翻译研究：语篇模式的发展及其意义 On Translation Studies from a Discourse Approach

摘要：韩礼德语篇分析的理论框架为众多翻译研究者提供了强大的理论支持，他们将语篇分析模式引入翻译研究，取得了较大成果。休斯通过译文和原文的语域分析以确定译作评估模式，区别了显性翻译和隐性翻译；贝克探讨了翻译中语言各层次包括语篇和语用方面的对等；哈迪姆和梅森将符号层的话语模式融入其翻译模式，实现了语篇翻译研究的符号学转向，代表了更广泛广阔的语篇翻译观。个案分析显示，语篇翻译模式操作性强，对翻译过程和翻译批评有着广泛的实用价值。当然，这一理论也存在自身的不足，需要完善，若能将语篇翻译的内部系统与更广阔的外部系统如政治、文化语境等结合起来，它必将展示更旺盛的生命力。

关键词：功能语法；语篇分析；翻译研究

On Translation Studies from a Discourse Approach

YUAN Wen-bin

(School of Foreign Languages, Zhongshan University, Guangzhou 510275, China)

Abstract: Hallidayan discourse analysis has provided a framework for many translation theorists with vigorous theoretical support. Some translation theorists have relegated discourse analysis into translation studies, in which they have made great achievements. House has asserted her model of translation quality assessment through register analysis, and she has also made a distinction between overt translation and covert translation; Baker had made a research into the equivalence between the source text and the target text at all levels including discourse and pragmatic level; Hatim and Mason have absorbed semiotic model into their research, which has turned from discourse approach to semiotic approach, representing a wider viewpoint of translation studies. Case study indicates that its operations are strong, and it has a justifiable practice use. Of course, weak points also exist in this theory, which needs to be consummated. If the inner system and the outer system embracing a more wider cultural and political background are combined, the translation studies from a discourse approach will show a more and more prosperous life.

Key words: functional grammar; discourse analysis; translation studies

◆作者:袁文彬

如果您安装有Microsoft Word软件，您可以直接观看 [详细论文](#)，请点击-->

关闭窗口